



Лечение без границы

A large central white circle with a green border is surrounded by various medical icons in shades of green and grey. These include a stethoscope, a first aid kit, a clipboard with a green cross, a heart with a pulse line, a microscope, a syringe, a chemical structure, a DNA helix, a pill bottle, a bandage, a pill blister pack, a flask, a smartphone with a pulse line, and a microscope.

GUIDE DE CONVERSATION FRANÇAIS-ESPAGNOL POUR LES MILIEUX MÉDICAUX

PREPARED BY TREATMENT WITHOUT BORDERS
PREPARADO POR CURACIÓN SIN FRONTERAS

Français	Español
Les organes	Órganos
front (m)	(la) frente
oeil / yeux (m)	(el) ojo
nez (m)	(la) nariz
tête (f)	(la) cabeza
oreille (f)	(la) oreja / (el) oído
bouche (f)	(la) boca
menton (m)	(la) barbilla
épaule (f)	(el) hombro
seins / pectoraux (m)	(los) pechos / (las) mamas
côte (f)	(las) costillas
bras (m)	(el) brazo
abdomen (m)	(el) abdomen
poignet (m)	(la) muñeca
ventre (m)	(el) vientre
hanche (f)	(las) caderas
parties génitales (f)	(los) genitales
articulation (f) du poignet	(la) articulación de la mano
pouce (m)	(el) pulgar de la mano
doigt (m)	(el) dedo
cuisse (f)	(el) muslo
genou (m)	(la) rodilla
cheville, articulation du pied (f)	(el) tobillo, (las) articulaciones del pie

orteil (m)	(el) dedo gordo del pie
plante (m)	(la) cara plantar del pie
la paume de la main (f)	(la) planta de la mano
nuque (f)	(la) nuca
cou (m)	(el) cuello
omoplate (f)	(el) omóplato
ceinture scapulaire (f)	(la) parte superior de la espalda
colonne vertébrale (f)	(la) columna vertebral
lombes (m)	(la) región lumbar
articulation (f) du coude	(la) articulación del codo
Coude (m)	(el) cúbito
hanche (f)	(la) ijada
postérieur (m)	(las) nalgas
main (f)	(la) mano / (el) brazo
mollet (m)	(la) pantorrilla
talon (m)	(el) talón
Les organes internes (les viscères)	(los) órganos internos
fosse nasale (f)	(la) fosa nasal
langue (f)	(la) lengua
gorge (f), pharynx (m)	(la) garganta, (la) faringe
larynx (m)	(la) laringe
trachée artère (f)	(la) tráquea
poumons (m)	(los) pulmones
cœur (m)	(el) corazón

foie (m)	(el) hígado
estomac (m)	(el) estómago
gros intestin (m)	(el) intestino grueso
Intestin grêle (m)	(el) intestino delgado
caecum (m)	(el) intestino ciego
anus (m)	(el) ano
tempe (f)	(la) sien
pommette (f)	(el) pómulos
mâchoire supérieure (f)	(el) maxilar superior
mâchoire inférieure (f)	(el) maxilar inferior / mandíbula
cloison nasale (f)	(el) hueso nasal
crâne (m)	(el) cráneo
clavicule (f)	(la) clavícula
Rein	Riñón
sternum (m)	(el) esternón
vertèbre (f)	(la) vértebra
disque intervertébral (m)	(el) cartílago entre las vértebras de la columna vertebral
humérus (m)	(el) húmero
tête fémorale (f)	(la) cabeza articular del fémur
col du fémur	(el) cuello anatómico del fémur
trou ischio-pubien	(el) foramen obturador (la cavidad entre los huesos del pubis y el hueso coxal)
os coxal (m)	(el) hueso coxal
os pubien (m)	(el) pubis
tibia (m)	(la) tibia

cheville (f)	(el) tarso
Métatarsien	(las) articulaciones del pie
phalanges (f)	(las) falanges
thorax (m)	(el) tórax
vertèbre cervicale (f)	(las) vértebras cervicales
bassin (osseux) (m)	(la) pelvis
coccyx (m)	(el) coxis
radius (m)	(el) radio
fémur (m)	(el) fémur
os du poignet (m)	(los) huesos de la muñeca
articulations des doigts (f)	(las) articulaciones de los dedos
os du bras (m)	(los) huesos de la mano
Comment ça va? Comment vous sentez-vous?	¿Cómo está? ¿Cómo se siente?
Il n'y a pas de changement	sin cambios, igual
bien	bien
mal / mauvais	mal
J'ai besoin d'aller aux toilettes	Necesito ir al baño.
J'ai envie de vomir	Tengo náuseas; no me encuentro muy bien.
J'ai vomi	He vomitado.
Je suis fatigué	Estoy cansado / a.
J'ai des vertiges. J'ai la tête qui tourne.	Tengo vértigo. / Estoy mareado.
J'ai besoin d'aide pour me lever	No me puedo levantar sin ayuda.
Je n'ai pas dormi	No he podido dormir.
Avez-vous mal quelque part?	¿Le duele algo?

J'ai mal	Me duele.
J'ai du mal à respirer	Respiro con dificultad.
Ça me pique / ça me démange	Tengo picores.
Où?	¿Dónde?
Oui	Sí.
Non	No.
Votre température est trop élevée / vous avez de la fièvre	Usted tiene fiebre alta.
Vous avez une inflammation	Usted tiene inflamación.
J'ai faim	Tengo hambre.
J'ai soif	Tengo sed.
Vos selles étaient comment?	¿Cómo fueron sus deposiciones / heces?
molles	blandas
normales	normales
dures	duras
J'ai la diarrhée	Tengo diarrea.
Je suis constipé	Estoy estreñido.
ça fait trois jours que je ne suis pas allé aux selles.	No he ido al baño desde hace 3 días.
Votre urine est comment?	¿Cómo es su orina?
Très claire.	muy clara
j'urine trop souvent / je fais pipi souvent	orino con frecuencia.
j'urine très peu	Orino muy poco.
j'urine du sang	Orino sangre.
J'ai mal quand j'urine	Tengo molestias al orinar.

Examen / Consultation médical(e)	Exploración médica
On veut vous examiner	Queremos explorarle.
faire une radiographie	Rayos X
faire des ultrasons / une échographie	Ultrasonido / Ecografía
tomographie	Tomografía computarizada
IRM	Resonancia Magnética
électroencéphalographie	Encefalograma
gastroscopie / endoscopie	Gastroscofia
coloscopie	Colonoscopia
Il faut faire une prise de sang	Queremos extraerle sangre.
Il faut / est indispensable de faire une analyse d'urine	Necesitamos tomarle muestra de orina.
à ... heure	a las...horas
ça c'est:	Esto es:
anti-inflammatoire	analgésico
calmant / sédatif	calmante
Prenez votre médicament / les comprimés avec de l'eau.	Por favor, tome la medicina / los medicamentos / las pastillas con agua.
Le matin avant l'opération il faut venir à jeun. Pas de nourriture, ni de boissons à partir de minuit avant l'opération	Usted tiene que dejar de tomar líquidos y sólidos antes de la operación.
Ne mangez plus à partir de ... heure(s). Ne buvez plus à partir de ... heure(s).	Por favor, no coma nada a partir de las..... horas y no beba nada a partir de las....horas.
Il ne faut pas se lever jusqu'à ... heure(s).	No debe levantarse hasta las.....horas.
Il faut rester couché pendant ... heures.	Tiene que permanecer... horas en la cama.
Demain, vous allez pouvoir rentrer chez vous.	Mañana podría irse a casa.
Ne bougez pas, s'il vous plaît.	Por favor, no se mueva.
Aspirez!	¡Inspire!

Retenez votre souffle.	¡Retenga el aire!
Expirez!	¡Expire!
Bon (prompt) rétablissement.	¡Qué se recupere rápido!
On va appeler un interprète.	Vamos a llamar a un intérprete / traductor.
Il faut que vous trouviez un interprète pour la prochaine consultation	Encuentre un intérprete para la próxima exploración.
La douleur / J'ai mal ...	Tengo dolores...
J'ai mal à la tête.	Me duele la cabeza.
J'ai mal à la gorge.	Me duele la garganta.
J'ai mal aux yeux.	Me duelen los ojos.
Vous avez mal au dos?	¿Le duele la espalda?
J'ai mal au dos.	Me duele la espalda.
Vous avez mal a l'estomac?	¿Tiene dolores de estómago?
Oui, j'ai mal à l'estomac.	Tengo dolores de estómago / Me duele el estómago.
Vous avez mal au ventre?	¿Le duele el abdomen?
Oui, j'ai mal au ventre	Tengo dolores de abdomen.
Vous avez la diarrhée ?	¿Tiene diarrea?
Vous êtes constipé?	¿Tiene estreñimiento?
Vous vomissez ?	¿Ha vomitado?
Vous avez des vertiges?	¿Se siente mareado? / ¿Tiene vértigo?
Je suis tombé.	Me he caído.
Vous êtes tombé / avez fait une chute?	¿Se ha caído?
J'ai eu un accident.	He tenido / sufrido un accidente de tráfico.
Vous avez eu un accident?	¿Ha tenido / sufrido un accidente de tráfico?
Depuis quand avez-vous mal? avez-vous ces douleurs?	¿Desde cuándo tiene (estos) dolores?

Quand, à quelle heure?	¿Cuándo (a qué hora)?
Quand, quel jour?	¿Cuándo (en qué fecha)?
Depuis aujourd'hui	desde hoy
Depuis hier	desde ayer
Depuis quelques jours	desde hace algunos días
Depuis combien d'heures?	¿Desde qué hora?
Depuis combien de jours?	¿Desde cuántos días?
Depuis combien de semaines?	¿Desde cuántas semanas?
Depuis combien de mois?	¿Desde cuántos meses?
Depuis combien d'années?	¿Desde cuántos años?
Vous avez mal à la gorge?	¿Le duele la garganta?
J'ai mal à la gorge.	Me duele la garganta.
Avez-vous des gaz?	¿Tiene gases?
J'ai des gaz	Tengo gases.
Est-ce que les douleurs sont sourdes?	¿Los dolores son mitigados?
Est-ce que les douleurs sont aiguës?	¿Los dolores son agudos?
Est-ce que les douleurs sont brûlantes?	¿Los dolores son ardientes?
Est-ce que les douleurs sont pulsatives?	¿Los dolores son pulsátiles?
Est-ce que ça tire quand ça fait mal?	¿Los dolores son tirantes?
Est-ce que les douleurs sont poignantes?	¿Los dolores son punzantes?
Vous prenez la pilule ?	¿Está tomando anticonceptivos?
Il y a combien de jours que vous avez eu vos règles?	¿Cuándo fue su última menstruación?
Vous avez un carnet de vaccination?	¿Dispone de un pasaporte de vacunación?
J'ai mal au pied. Aux pieds.	Tengo dolores en el pie / pies (pierna / piernas).

Identité / Vous êtes...	Usted es...
De quel pays venez-vous?	¿De dónde es?
Depuis quand êtes-vous en France?	¿Desde cuando está en España?
Vous vous appelez comment?	¿Cómo se llama?
Vous pouvez vous identifier? Avez-vous des papiers qui justifient votre identité?	¿Se puede identificar? / ¿Tiene documento de identidad?
Vous êtes seul en France?	¿Está sólo / a en España?
Combien de frères et soeurs vous avez?	¿Cuántos hermanos y hermanas tiene?
Votre mari parle français?	¿Su marido / esposo habla español?
Votre épouse parle français?	¿Su mujer / esposa habla español?
Vous pouvez faire venir quelqu'un de votre famille / quelqu'un qui pourra traduire?	¿Puede traer a un miembro de la familia para que traduzca?
Vous avez le numero de quelqu'un qui pourra traduire pour vous au téléphone?	¿Tiene el número de teléfono de algún conocido que podría traducir para Usted por el teléfono?
Votre logement fait quelle taille?	¿Cómo de grande es su domicilio?
Votre ménage fait combien de personnes?	¿Cuántas personas viven en su domicilio?
Vous habitez à quelle distance de l'hôpital?	¿A qué distancia del hospital vive Usted?
Vous avez une assurance- maladie?	¿Tiene seguro médico?
Vous avez votre carte Vitale?	¿Trae su tarjeta sanitaria?
Quel est votre situation de famille? Etes- vous marié?	¿Cuál es su estado civil?
marié / mariée	casado / a
divorcé / e	divorciado / a
célibataire	soltero / a
veuf / veuve	viudo / a
Vous avez des enfants?	¿Tiene hijos?
Vous êtes enceinte?	¿Está usted embarazada?

Quel est votre poids?	¿Cuánto pesa?
Quelle est votre taille?	¿Cuánto mide?
Quelle est votre date de naissance?	¿Cuál es su fecha de nacimiento?
Attendez ... minutes, s'il vous plaît.	Por favor, espere...minutos
Attendez ici, s'il vous plaît.	Por favor, espere aquí.
Venez à ... heure(s), s'il vous plaît.	Por favor, venga a las....horas.
Prenez ça, s'il vous plaît.	Por favor, beba esto.
Vous avez faim?	¿Tiene hambre?
Vous avez soif?	¿Tiene sed?
Vous avez des allergies?	¿Tiene alguna alergia conocida?
Depuis quand ne vous sentez-vous pas bien?	¿Desde cuando presenta estos síntomas?
Est-ce que quelqu'un d'autre de votre famille a eu des problèmes similaires?	¿Alguien de su familia presenta estos síntomas?
Consommez- vous de l'alcool?	¿Consume Usted alcohol?
Combien de verres buvez-vous par jour?	¿Qué cantidad de alcohol consume al día?
Depuis quand buvez-vous de l'alcool?	¿Desde cuándo consume alcohol?
Vous fumez?	¿Fuma Usted?
Combien de cigarettes par jour fumez-vous?	¿Cuántos cigarrillos fuma al día?
Depuis quand fumez-vous?	¿Desde cuándo fuma?
Prenez-vous régulièrement des médicaments?	¿Toma algún medicamento de forma habitual?
A quelle fréquence prenez- vous ces médicaments?	¿Con qué frecuencia toma los medicamentos?
Depuis quand prenez-vous ces médicaments?	¿Desde cuando toma los medicamentos?
Avez-vous été opéré pendant les cinq dernières années?	¿Ha sido operado / a en los últimos 5 años?
Ne partez pas avant qu'on vous ait remis la feuille de sortie.	Por favor, no abandone la unidad antes de ser dado de alta.
Vous avez fait caca aujourd'hui?	¿Ha ido al baño hoy (para defecar)?

Vous êtes sensible à certains produits?	¿Tiene hipersensibilidad hacia algo?
Vous avez des problèmes respiratoires?	¿Tiene problemas con la respiración?
Quelle est votre mobilité?	¿Cuánta movilidad tiene?
Pouvez- vous marcher tout seul?	¿Puede andar sólo / a?
Pouvez -vous vous lever tout seul?	¿Puede levantarse sólo / a?
Pouvez- vous bouger les mains?	¿Puede mover las manos?
Pouvez-vous bouger les jambes?	¿Puede mover las piernas / los pies?
Avez-vous un problème quand vous urinez ?	¿Tiene problemas al orinar?
Avez-vous des problèmes quand vous déféquez / faites caca	¿Tiene problemas al defecar?
Avez-vous des problèmes de vue?	¿Tiene la vista débil?
Avez-vous des problèmes d'audition?	¿Tiene el oído débil?
Avez-vous des implants?	¿Tiene implantes?
Avez-vous été reconnu invalide? A combien de %?	¿Tiene grado (%) de discapacidad?
Donnez le nom et le numéro de téléphone d'une personne proche à prévenir en cas d'urgence	Por favor, denos un nombre y un número de teléfono de algún conocido, al que podamos contactar en caso de emergencia.
Quelle est votre adresse à domicile? / Où êtes-vous domicilié?	¿Dónde está empadronado?
Quelle est votre adresse actuelle?	¿Cuál es su dirección actual?
De quand date votre dernière hospitalisation?	¿Cuándo estuvo ingresado por última vez?
Quel est le dernier hôpital où vous avez été soigné?	¿En qué hospital fue tratado por última vez?
Avez-vous vos résultats d'examen?	¿Lleva los resultados (de los análisis)?
Où avez-vous mal?	¿Dónde le duele?
Avez-vous besoin d'aide pour vous laver?	¿Necesita ayuda pra lavarse / asearse?
J'ai besoin d'aide pour me laver / prendre une douche	Necesito ayuda para lavar / ducharme
Avez-vous besoin d'aide pour aller aux toilettes?	¿Necesita ayuda para ir al baño?

J'ai besoin d'aide pour aller aux toilettes	Necesito ayuda para ir al baño
Etes-vous allergique à certains médicaments?	¿Tiene intolerancia a ciertos medicamentos?
Pouvez-vous tout manger?	¿Puede comer de todo?
Quels sont les aliments que vous ne pouvez pas consommer?	¿Qué productos alimenticios no puede consumir?
Mesurez, s'il vous plaît, votre taux de glycémie!	Por favor, mida su glucosa en sangre.
Bénéficiez-vous d'une aide médicale à domicile?	¿Tiene a un cuidador en casa?
Avez-vous des plaies béantes qui devraient être pansées?	¿Tiene heridas abiertas que haya que vendar?
Vous a-t-on diagnostiqué une maladie infectieuse?	¿Tiene alguna enfermedad infecciosa?
Etes-vous sujet à des crises d'épilepsie?	¿Tiene epilepsia?
Pouvez-vous bien entendre?	¿Puede oír bien?
Avez-vous bien dormi?	¿Qué tal ha dormido?
Avez-vous besoin de lunettes?	¿Necesita gafas?
Avez-vous des lentilles de contact?	¿Lleva lentillas?
Avez-vous une prothèse dentaire?	¿Tiene prótesis dental?
Avez-vous besoin d'un appareil auditif?	¿Necesita aparato auditivo?
Avez-vous un pacemaker (un stimulateur cardiaque)?	¿Tiene marcapasos?
Portez-vous une perruque?	¿Tiene peluca?
Quel est votre médecin généraliste?	¿Quién es su médico de familia?
Qui vous a recommandé de venir nous voir?	¿Qué médico le ha dirigido aquí?
Quel est le nom du médecin? Quelle est son adresse?	¿Cómo se llama el médico? / ¿Cuál es la dirección del médico?
Jeux Noël!	¡Feliz Navidad!
Bonne année!	¡Feliz Año Nuevo!
Joyeux Noël et Bonne année	¡Feliz Navidad y Próspero Año Nuevo!

Avant l'intervention chirurgicale	Antes de la operación
Pour les examens, il faut vider vos intestins (évacuer entièrement les selles)	Para el análisis es necesario que haya hecho de vientre por completo.
Il faut prendre une douche avant l'opération.	Tiene que ducharse antes de la operación.
Nous devons vous laver pour l'opération.	Tenemos que lavarle para la operación.
Il faut qu'on vous fasse un lavement	Tenemos que realizarle un enema antes de la operación.
Nous devons vous raser avant l'opération.	Tenemos que depilarle para la operación.
Nous devons effectuer une ponction lombaire (l'introduction d'une aiguille jusqu'à la cavité présente dans le canal vertébral (rachidien, spinal) au niveau des lombes)	Queremos realizar una punción lumbar.
Nous voulons effectuer une gastroscopie.	Queremos realizar una gastroscopia.
Nous voulons effectuer une coloscopie.	Queremos realizar una colonoscopia.
Combien de fois? A quelle fréquence?	¿Con qué frecuencia?
une fois par jour	una vez al día
deux fois par jour	dos veces al día
trois fois par jour	tres veces al día
toutes les heures	cada hora
tous les matins	cada mañana
tous les midi	cada mediodía
chaque soir	cada noche
pendant la nuit	por la noche
lundi	lunes
mardi	martes
mercredi	miércoles
jeudi	jueves

vendredi	viernes
samedi	sábado
dimanche	domingo
janvier	enero
février	febrero
mars	marzo
avril	abril
mai	mayo
juin	junio
juillet	julio
août	agosto
septembre	septiembre
octobre	octubre
novembre	noviembre
décembre	diciembre
Examen / Consultation médical(e)	La exploración
Faites un gargarisme, n'avalez pas!	Haga gárgaras, no trague.
Prenez-le avec du liquide	Tome con líquido.
Appliquez une fine couche de la pommade / crème	Aplique una fina capa de crema / ungüento.
Appliquez en couche épaisse la pommade / crème.	Aplique una gruesa capa de crema / ungüento.
Maintenant, j'aimerais voir votre blessure	Ahora quiero ver vuestra herida.
ça va piquer	Va a escocer.
Je voudrais vous examiner. Suivez mes instructions.	Me gustaría explorarle, siga mis indicaciones, por favor.
svp, allongez -vous	Por favor, estírese.

svp,allongez-vous sur le dos	Por favor, tumbese boca arriba.
svp, allongez-vous sur le ventre	Por favor, tumbese boca abajo.
svp, couchez (allongez)-vous sur le côté	Por favor, tumbese de lado.
svp,asseyez-vous	Por favor, siéntese.
svp,relevez- vous	Por favor, levántese.
N'ayez pas peur, cet examen ne fait pas mal	No se preocupe, esta exploración no duele.
Cet examen (manipulation) pourrait faire un peu mal ou créer un léger inconfort.	Esta exploración puede doler un poco o crear incomodidad.
svp,suivez-moi!	Por favor, sígame.
svp, pourriez- vous suivre mon assistante dans la salle d'examen	Por favor, siga a mi asistente a la sala de exploración.
je vais vous examiner, je vais appuyer (ou tapoter). Si vous avez mal, levez la main.	Quiero explorarle, le voy a palpar y percutir. Por favor, levante una mano si le duele.
Est- ce que ça fait mal?	¿Le duele?
Sentez-vous quand je vous touche?	¿Siente que le toco?
Nous allons procéder à un testdermatologique Je vais introduire certaines substances dans votre peau et je vais marquer les points de pénétration.	Le vamos a realizar un test cutáneo. Le voy a introducir una serie de sustancias en la piel y voy a marcar los puntos de aplicación.
S'il vous plaît, ne touchez pas (ne grattez pas) ces endroits même si cela vous démange.	Por favor, no rasque ni toque estos puntos, aunque le pique.
S'il vous plaît, patientez à l'accueil jusqu'à ce qu'on vous appelle	Por favor, siéntese en la sala de espera hasta que le vuelva a llamar.
Les démangeaisons sont-elles fortes?	¿Siente un picor intenso?
Oui, à ces endroits (svp, montrez les endroits)	Sí, en estos puntos. (por favor, señale los puntos)
suivez -vous un traitement avec les médicaments cités ci-dessous	¿Toma alguno de los medicamentos mencionados abajo?
indiquez les réponses qui vous concernent, s'il vous plaît	Por favor, señale todas las respuestas que se refieran a usted.
Je ne prends aucun médicament	No, no tomo ningún medicamento.
de l'aspirine	aspirina

médicaments laxatifs, purgatifs	laxante
médicaments anticoagulants, qui diluent le sang	anticoagulantes
médicaments diurétiques	diuréticos
médicaments pour le coeur	medicamentos para el corazón
médicaments contraceptifs, hormonaux	anticonceptivos
médicaments pour l'asthme	medicamentos para el asma
médicaments pour l'hypertension	medicamentos para la hipertensión
médicaments pour baisser le taux de cholestérol	medicamentos para bajar el colesterol
médicaments pour la goutte	medicamentos para la gota
médicaments contre les maladies rhumatismales	medicamentos para enfermedades reumatológicas
médicaments contre le diabète	medicamentos para la diabetes
antidouleurs / analgésiques / antalgiques	analgésicos
somnifères, calmants	hipnóticos, relajantes
pouvez-vous me montrer l'emballage du médicament ou me donner / écrire son nom et la dose nécessaire	Cuando pueda / si puede, por favor, enséñeme el envoltorio o escríbame el nombre y la dosis del medicamento.
nous aimerions faire une IRM	Nos gustaría realizar una resonancia magnética.
avez-vous un piercing, tatouage ou une prothèse métallique?	¿Tiene objetos metálicos en el cuerpo, piercing, tatuajes, prótesis?
si vous avez des métaux dans votre corps (prothèse, piercing...) vous ne pourrez pas subir l'examen, c'est dangereux pour votre santé	Si tiene metal en su cuerpo, no se le puede realizar la prueba, porque sería peligroso para Usted.
pouvez-vous enlever votre pantalon	Por favor, bájese los pantalones.
allongez-vous, s'il vous plaît	Por favor, tumbese en la camilla.
déchaussez-vous, s'il vous plaît (enlevez vos chaussures)	Por favor, quítese los zapatos.
mettez (posez) votre tête ici, s'il vous plaît	Por favor, coloque su cabeza aquí.
restez calme et bien allongé tout au long de l'examen, s'il vous plaît	Por favor, quédese tumbado tranquilamente durante toda la prueba.

je vais vous poser un cathéter (canule, sonde) afin d'introduire un liquide de contraste	Le voy a colocar un catéter venoso, para inyectarle contraste.
maintenant je vous injecte le liquide de contraste	Ahora le administro el contraste.
l'examen durera environ une demi-heure (30 min)	La prueba durará una media hora.
mettez vos écouteurs, s'il vous plaît	Por favor, póngase los tapones.
gardez vos écouteurs tout au long de l'examen, s'il vous plaît	No se quite los tapones durante la prueba.
au cas où vous vous sentiriez mal et que vous souhaitiez interrompre l'examen, appuyez sur ce bouton	En caso de que no se sienta bien y quiera interrumpir la prueba, apriete este botón.
il faut faire une prise de sang. Avez-vous pris des (médicaments) anticoagulants?	Tengo que sacarle sangre. ¿Ha tomado medicamentos anticoagulantes?
J'ai besoin d'une goutte de sang (prise de sang)	Necesito una gota de sangre.
je ferai une prise de sang à partir de votre lobe	Voy a coger sangre del lóbulo de su oreja.
je vais appliquer une crème sur votre lobe afin d'améliorer la circulation sanguine. Vous sentirez un léger réchauffement	Voy a untarle el lóbulo de la oreja con crema que mejora la circulación de la sangre. Su oreja se le calentará y le tirará un poco.
je ferai une prise de sang à partir du bout de votre doigt	Voy a coger sangre del pulpejo de su dedo.
ne touchez pas (ne grattez pas) cet endroit, s'il vous plaît	Por favor, no rasque / toque esta zona.
je voudrais faire une prise de sang de votre bras (de la veine)	Quiero sacarle sangre de una vena del antebrazo.
Qu'est-ce que vous préférez?	¿Qué prefiere?
Je veux m'asseoir	Quiero sentarme.
Je voudrais me coucher (m'allonger)	Quiero tumbarme.
svp, relevez la manche de votre bras droit	Por favor, déjeme su brazo / mano derecha.
svp, relevez la manche de votre bras gauche	Por favor, déjeme su brazo / mano izquierda.
posez votre main librement ici	Ponga su brazo aquí.
Serrez votre poing, s'il vous plaît	Por favor, cierre su mano en un puño.
Je vais désinfecter cet endroit	Ahora voy a desinfectar la zona.

Vous pouvez desserer votre poing	Puede relajar la mano.
Pressez le coton là où j'ai piqué pour la prise de sang pour éviter la formation d'un hématome (une échylose, un bleu)	Por favor, apriete con fuerza la zona de punción, para que no le aparezca hematoma.
Je vais vous mettre un sparadrap	Ahora le voy a poner una tiritita.
Je vais vous mettre un pansement, laissez-le quelques heures avant de l'enlever	Le voy a poner un vendaje. Por favor, no se lo quite al menos durante unas horas.
On a besoin de faire une analyse d'urine	Necesito una muestra de orina de Usted.
Allez aux toilettes avec ce récipient, urinez dedans et rapportez-le	Por favor, vaya al aseo con este recipiente y llénelo de orina.
Il me faut votre urine, jet moyen. Svp, suivez les instructions à la lettre sinon, les résultats des analyses vont être faussés.	Necesito el chorro medio de su orina. Por favor, siga las indicaciones con detenimiento para que los resultados sean fiables.
Faites un premier jet d'urine dans les toilettes et le reste dans ce récipient et rapportez-le plein.	Deseche el primer chorro de orina, y llene el recipiente con el resto.
On a besoin de votre urine du matin	Necesito su orina matinal.
Emportez ce récipient à la maison et urinez-y le matin en le remplissant à moitié. Rapportez-le dans la journée qui suit (le jour-même).	Le dejo este recipiente para casa. Cuando orine por la mañana, llénelo. Tráigalo el mismo día.
J'ai besoin d'un prélèvement fécal (de vos selles, excréments).	Necesito una prueba de heces.
Pour cela, je vais vous donner un petit récipient et une petite cuillère. Mettez-y une petite partie des excréments (selles) et rapportez le prélèvement.	Para ello, le voy a dar un recipiente pequeño y una cucharita. Deposite una pequeña parte de las heces en el recipiente y entréguelo.
Je vais prendre votre température	Ahora le mediré la temperatura corporal.
Je vais prendre votre température auriculaire	Le mediré la temperatura a través del oído.
Je vais prendre votre température rectale	Le mediré la temperatura rectal.
Je vais prendre votre tension artérielle	Ahora le mediré su presión arterial.
Remontez votre manche droite, s'il vous plaît	Por favor, descúbrase el brazo derecho.
Remonter votre manche gauche, s'il vous plaît	Por favor, descúbrase el brazo izquierdo.
Je vais prendre votre pouls	Ahora le mediré el pulso.

On va vous faire un électro-cardiogramme	Ahora le vamos a realizar un ECG.
électro-cardiogramme (ECG) - pendant cet examen nous allons explorer votre fonction cardiaque	electrocardiograma (ECG)
Svp, enlevez les vêtements couvrant le haut de votre corps et allongez-vous ici	Por favor, descúbrase de cintura para arriba y tumbese aquí.
svp, ne parlez pas et ne bougez pas!	Por favor, no se mueva ni hable.
électro-cardiogramme (ECG) au cours d'un test d'effort, c'est l'enregistrement d'un ECG durant le déroulement d'un exercice physique calibré. Il permet de mesurer le potentiel électrique du coeur et la tension artérielle	ECG durante una prueba de esfuerzo
au cas où vous auriez un étourdissement (un malaise) ou des troubles cardiaques, levez la main droite	En caso de que sienta mareo o molestias cardíacas, levante su mano derecha.
svp, commencez à pédaler	Por favor, comience a pedalear.
svp, pédalez plus vite	Por favor, pedalee más rápido.
svp, pédalez moins vite	Por favor, pedalee más despacio.
gardez la même vitesse	Mantenga el ritmo actual.
maintenant la difficulté va augmenter (comme si vous montiez une pente)	Ahora la dificultad aumentará, como si estuviera subiendo una cuesta.
Merci, vous pouvez vous arrêter	Gracias, puede parar.
Spirométrie - cet examen mesure votre capacité respiratoire. S'il vous plaît, suivez les instructions.	Espirometría - en esta prueba se mide la función pulmonar. Por favor, siga las instrucciones.
Svp, inspirez et expirez normalement	Por favor, inspire y espire normal.
Svp, inspirez et expirez le plus profondément possible	Por favor, inspire y espire lo más profundo posible.
aspirez profondément et puis expirez le plus rapidement possible	Inspire profundamente y espire lo más rápido posible.
EEG (électro-encéphalogramme) c'est un procédé qui mesure le potentiel électrique du cerveau. C'est pourquoi, nous allons fixer des électrodes sur la peau de votre crâne qui vont mesurer les impulsions.	EEG - Por medio de esta prueba se miden los potenciales eléctricos del cerebro. Para ello, vamos a colocar una serie de electrodos sobre su cuero cabelludo, que midan los impulsos eléctricos.
svp, fermez les yeux et détendez- vous	Por favor, cierre los ojos y relájese.

svp, ouvrez les yeux quand je vous en donne le signal	Por favor, abra los ojos cuando aplauda.
Nous voudrions vous faire passer une échographie / sonographie	Queremos hacer una ecografía.
Grâce à l'imagerie par ultrasons, je pourrais avoir une représentation intérieure de votre corps	Ultrasonidos - mediante este método puedo obtener una imagen del interior de su cuerpo.
Cette méthode n'utilise pas les rayons X	En este método no se usan rayos X.
Restez allongé,svp	Por favor, quédese tumbado así.
Vous aurez une sensation de froid (au toucher)	Va a sentir un poco de frío. - debido a un metal o una sustancia por ejemplo.
Svp, essayez (l'endroit)	Por favor, seque la zona.
L'examen est fini	La exploración / prueba ha finalizado.
Je voudrais vous ausculter	Me gustaría auscultarle.
Svp, enlevez les vêtements couvrant le haut de votre corps	Por favor, desnude la parte superior de su cuerpo.
Svp, ne parlez pas et ne bougez pas	Por favor, no hable ni se mueva ahora.
Aspirez, svp	Por favor, inspire.
Expirez, svp	Por favor, espire.
Toussez, svp	Por favor, tosa.
Retenez votre souffle	Mantenga el aire inspirado.
Continuez à respirer normalement	Continue respirando normal.
habiliez-vous, svp	Por favor, vístase.
svp, mesurez votre taux de glycémie aux horaires suivants	Por favor, mida su glucemia capilar en los siguientes momentos del día
à 8 heures, le ventre vide	a las 8:00 horas (en ayunas)
2 heures après le petit déjeuner	2 horas después de desayunar
à midi, avant le déjeuner	a las 12:00 horas del mediodía
à 2 heures de l'après-midi	2 horas después de comer
à seize heure (16h)	a las 16:00 horas

à 18 heures, avant le dîner	a las 18:00 horas, antes de cenar
à 20 heures, après le dîner	a las 20:00 horas, después de cenar
avant de vous coucher	antes de acostarse
Souffrez-vous des maladies, symptômes suivant(e)s	¿Tiene la siguiente enfermedad / molestias?
Avez-vous déjà souffert de (eu le / la) ...	¿Ha tenido la siguiente enfermedad / molestias?
Chez vous, nous avons constaté les troubles suivants:	En Usted hemos podido comprobar las siguientes molestias:
diabète sucré	diabetes mellitus
hypertension artérielle	hipertensión arterial
ulcère à l'estomac	úlceras de estomago
inflammation du pancréas / pancréatite	inflamación del páncreas / pancreatitis
Dépendance à l'alcool	alcoholismo
cirrhose au foie	cirrosis hepática
calculs biliaires	cálculos en la vesícula biliar
asthme	asma bronquial
infarctus	infarto de miocardio
athérosclérose	ateroesclerosis
dermatite photoallergique / allergie au soleil	dermatitis fotoalérgica
AVC (accident vasculaire cérébral)	ictus
des calculs rénaux (aux reins)	cálculos renales
tétanos	tetanos
diphtérie	difteria
rubéole	rubeola
rougeole / fièvre morbilleuse	sarampión

hépatite A et B	hepatitis A y B
SIDA	SIDA / VIH
tuberculose	tuberculosis
syphilis	sífilis
gonorrhée	gonorrea
herpès	herpes
zona / zostérien	herpes zóster
paludisme (malaria)	malaria
fièvre jaune	fiebre amarilla
typhus	tifus
Nous voudrions mesurer votre tension artérielle pour une plus longue période de temps	Nos gustaría realizar un seguimiento de su tensión arterial.
Pour cela, vous devrez porter un manchon pour mesurer la tension artérielle pendant 24 heures	Para ello, tiene que llevar un manguito para la medición de la tensión arterial durante 24 horas.
L'appareil mesure la tension artérielle toutes les 30 minutes le jour et toutes les 15 minutes la nuit	El dispositivo mide la tensión arterial cada 30 minutos durante el día, y cada 15 minutos durante la noche.
L'appareil mesure la tension artérielle toutes les 30 minutes	El dispositivo mide la tensión arterial cada 30 minutos.
L'appareil mesure la tension artérielle toutes les 15 minutes	El dispositivo mide la tensión arterial cada 15 minutos.
L'appareil enregistre toutes les données. A la fin de l'analyse, elles vont être soumises à l'appréciation d'un médecin	El dispositivo guarda todas las mediciones. Al final de la prueba, un médico revisará las medidas.
asthme	asma
Avez-vous le passeport du stimulateur cardiaque?	¿Tiene documentación del marcapasos?
Nous allons vous faire (procéder à) une transfusion sanguine	Le vamos a hacer una transfusión.
Nous allons vous poser un cathéter intraveineux permanent..	Le vamos a colocar un catéter arterial / venoso permanente.

Allergies..	Alergias e intolerancias
Laquelle de ces allergies / intolérances avez-vous? A quoi exactement êtes-vous allergique?	¿Cuales de las siguientes alergias tiene Usted?
Avez-vous votre carnet medical / avec vos allergies	¿Disponen de cartilla de alergias?
allergie aux médicaments	(la) alergia a los medicamentos
asthme allergique (atopique)	(el) asma bronquial alérgica (atópica)
bronchite allergique	(la) bronquitis alérgica
eczéma / éczéma de contact (allergie)	(la) eccema / eccema de contacto (alergia)
rhume des foins / rhinite allergique	(la) rinitis alérgica
réaction allergique suite à la piqûre d'un insecte, fortes réactions localisées autour du point de piqûre	alergia ocasionada por la picadura de un insecto reacción local únicamente en la zona de la picadura
réaction allergique suite à la piqûre d'un insecte, réaction systémique	alergia ocasionada por la picadura de un insecto reacción sistémica de todo el cuerpo
allergie alimentaire	(la) alergia a los alimentos
urticaire	(la) urticaria
névrodermite	(la) neurodermitis
allergie au soleil	(la) alergia al sol
fruits, légumes	(las) frutas, (las) verduras
céréales, allergies aux cacahuètes, aux noix etc...	(los) cereales, (los) frutos secos
lait, oeufs, poisson, viande	(la) leche, (los) huevos, (el) pescado, (la) carne
poussière domestique	(el) polvo doméstico
moisissure	(el) moho / (el) hongo
substances chimiques	(las) sustancias químicas
métal (métaux)	(el / los) metal (es)
latex	(el) látex, (la) goma
rayons ultra-violets (UV)	(los) rayos ultravioleta UV

insuline	(la) insulina
antibiotiques	(el / los) antibiótico (s)
blanc d'oeuf	(la) clara de huevo
fructose	(la) fructosa
lactose	(la) lactosa
histamine	(la) histamina
gluten	(el) gluten
pénicilline	(la) penicilina
iode	(el) yodo
pollen	(el) polen
produit de contraste ; IRM (imagerie par résonance magnétique); CAT / TDM (scanner); angiographie	contraste RMN (resonancia magnética nuclear); TAC (tomografía computarizada (escáner); angiografía

